

## УСТАНОВКА ГЛАГОЛЬНОГО ОБЪЕКТА С ПРЕДЛОГАМИ В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Д. ЧЕБЯЛИС

В старофранцузском языке, как и в современном, имя существительное в функции глагольного объекта может конструироваться двумя различными способами: без предлогов и с предлогами. Именные синтагмы с предлогами в данной работе считаются объектами в том случае, если они относятся прямо к глагольному действию и не несут никакого обстоятельственного характера, например, *obéir à ses parents, tenir compte de la conduite, consentir à...* и т.д.<sup>1</sup> Наличие предлога в роли связывающего элемента между формой глагола и именной синтагмой свидетельствует, в первую очередь, о том, что связь глагола и его объекта является опосредованной, т.е. действие глагола помимо своего собственного существования распространяется еще и на определенный объект, включая его в свою сферу. Затем наличие предлога означает также присутствие определенной направленности глагольного действия и что это действие охватывает лишь часть объекта в том направлении, в котором оно развивается и подвергает его лишь определенному аспекту глагольного действия. Таким образом, в объектных синтагмах с предлогами этот последний выступает в роли разделителя глагольной и именной синтагмы<sup>2</sup>, указывает на тесноту их взаимной связи, сам относясь непосредственно к синтагме объекта, так как в случае наличия артикля он образует с ним слитные формы и входит целиком в состав номинальной синтагмы. Старофранцузский язык изобилует синтаксическими структурами, в которых можно наблюдать такую взаимную обусловленность составляющих элементов, что некоторые из них являются своеобразными продолжениями глагольного действия и привносят в него объяснительные или ограничительные черты. Эти элементы не относятся к всему высказыванию в целом, а находятся в непосредственной связи с глаголом, составляя объект его действия. Например, *si escit foers de la civitate* (Jonas 6), где *de la civitate* раскрывает смысл *foers* и указывает на реализацию глагольного действия; также *tu douls mult ad icel edre* (Jonas 18) или *mult penet a cel populum* (Jonas 9), где *ad icel edre* составляет объект глагола печалиться, а *a cel populum* раскры-

<sup>1</sup> В. Pottier, *Introduction à l'étude des structures grammaticales fondamentales*. La Traduction Automatique, 1962, N 3, стр. 80.

<sup>2</sup> Ср. В. Pottier, *ук. соч.*, стр. 70, 71.

вает объект огорчения. Не следует считать объектами глагольного действия конструкции, находящейся на фоне уже выраженного глагольного объекта, например, *preiest li que de cest periculo nos liberet* (Jonas 30), *fai alquanz ap petdres lapider* (Passion 496), где *nos* и *alquanz* являются прямыми объектами, а *de cest periculo* и *ap petdres* составляют обстоятельства, при которых разворачивается действие всего высказывания. Для атрибутивных конструкций, также как и конструкций, выражающих состояние, объекты глагольного действия не характерны, и любые номинальные группы, если они не являются именными частями сказуемого, составляют обстоятельства, а не глагольный объект, например, *ad dextris deu Jesus es set* (Passion 470), *no l pod nul om de madre naz* (Passion 448). Предложные конструкции *in templum dei*, *de pavor* в примерах *qui in templum Dei cortine pend* (Passion 327) и *si s'esperaviren de pavor* (Passion 398) также являются скорее обстоятельствами глагольного действия, чем его объектом, так как глагол *prendre* выражает чистое состояние, действие же глагола *s'effrauer* не выходит за пределы субъекта, а это означает, что любое дальнейшее раскрытие их действия происходит при наличествовании различных обстоятельств, а не объектов. Таким образом, предложным объектом считаются такие конструкции, которые тем или иным образом относятся прямо к глагольному действию, а не к всему высказыванию в целом. (Адресат считается в данной работе глагольным объектом, а не обстоятельством.)

Номинальные группы с предлогами в старофранцузском языке, составляющие объекты глагольного действия, могут быть подразделены на четыре основные группы. Первую группу составляют предложные объекты разнородных глаголов, например: *de regnum deu semper parlet* (Passion 452); *Pilaz sas mans laved que de sa mort posche s negar* (Passion 238); *Christus Jesus... mercet aias de pechedors* (Passion 510); *mais per vos et per vostres filz plorez assaz* (Passion 263); *e dels feluns qu'eu vos dis anz, lai dei venir o eu laisei* (Passion 277–8). Разнородность глаголов состоит в том, что некоторые из них в современной грамматике считаются переходными, как *dire*, *nier*, а другие — непереходными, как *pleurer*, *parler*, но именные группы, управляемые этими глаголами, составляют объекты их действия, а не обстоятельства. В некоторых случаях старофранцузские глаголы обладают своеобразной двойной переходностью, например, *d'icest honur ne m' revoil encombrer* (Alexis 188), а *grant duel met la sue charn* (Alexis 432), где первичный объект является необходимым условием для существования вторичного объекта. Так, *me u la sue charn* оказываются целиком поглощенными глагольным действием, между тем как *icest honur* и *grant duel* являются окончательным раскрытием глагольного действия *encombrer* и *mettre*. Действие глагола находит свое окончательное раскрытие лишь при наличии вторичных объектов и в конструкциях типа *celui tien ad espus* (Alexis 66), *si l'tienent pur bricun* (Alexis 266), где сочетание глагола *tenir* с его основным объектом находит свое семантическое завершение лишь при наличии объектов *ad espus* и *pur bricun*. Так как эти вторичные объекты не подвергаются никаким изменениям со стороны глагольного действия, то они вводятся демаркативами — предлогами, но тем не менее составляют объекты глагольного действия, а не его обстоятельства. Весь-

ма широкое разнообразие предлогов, которыми вводятся именные группы в функции глагольного объекта, объясняется не только лишь одной грамматической разнородностью глаголов, но вместе с тем и их смысловой пестротой.

Глаголы типа *encombrer, mettre* и в пассивной форме управляют вторичным объектом, например, *de nos pechiez sumes si ancumbrez* (Alexis 618), *pur nul avoir ne volt estre encumbret* (Alexis 95). В таких случаях основной объект этих глаголов в активной форме исчезает при переходе в пассив и принимает на себя функцию подлежащего, а вся конструкция пассива выражает длительность действия, т.е. некоторое состояние. Но эти глаголы выражают состояние лишь благодаря особой грамматической форме, что вовсе не свойственно глаголам типа *être assis*. В первую группу включаются также и конструкции типа *del ton conceil sumes tut busuinos* (Alexis 365), так как такой тип, возможно, благодаря влиянию объекта *del conseil*, позднее переходит в тип *avoir besoin*.

Вторую группу составляют предложные объекты глаголов движения, например: *a la ciptad cum aproismet* (Passion 49); *sus en u mont donches montet* (Passion 465); *del munument cum se retornent* (Passion 422); *avan toz vai a pasiun* (Passion 256); *ad ersa nona cum perveng* (Passion 313). Эту группу объединяет характер действия, выраженного глаголом, и однородный ряд предлогов, типичных при глаголах движения. К второй группе относятся также конструкции типа *a cel saint hume trestut est lur talent* (Alexis 530), где глагол *être*, хотя и будучи глаголом состояния, указывает на направление, стремление действия, производимого субъектом.

Третью группу образуют такие предложные конструкции, которые ни в какой степени не носят обстоятельственного характера, но которые не являются ни прямым, ни единственным объектом глагольного действия, например; *Jesus li bons... al tradetur baisair doned* (Passion 148); *vide perdones al ladrun* (Passion 304); *als deu fidels fai durs afanz* (Passion 490); *a ssos fedels laved lis ped* (Passion 91); *si parlet a las femmes* (Passion 402). Эти глаголы в современной грамматике считаются либо прямо, либо косвенно переходными. Основной объект их действия, даже если он является выраженным, не исчерпывает полностью всех возможностей глагольного действия и служит своеобразным дополнением к уже выраженному объекту, объясняющим его характер или указывающим на адресат, к которому направляется результат первичного объекта. Например, *a sos fidel tot anuncaz* (Passion 409), где номинальная группа *a sos fidel* выражает тот объект, к которому направлен результат прямого действия *anuncaz tot*. Такой объект называется Л. Теньером третичным актантам<sup>3</sup> и конструируется исключительно при помощи предлога *à*. К этой же группе относятся также конструкции типа *unques en Rome nen out si grant ledice cum out le jurn as povres ed as riches* (Alexis 536—537) (никогда бедным и богатым в Риме не было такой большой радости, как в тот день, где *as povres ed as riches* указывает на направленность действия субъекта *grant ledice*, а не на обстоятельство действия. Третичному актантау соответствует также конструкция *fut faite la herberge a cel saint cors*,

<sup>3</sup> L. Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, 1959, стр. 107—110.

a la gemme celeste (Alexis 577), где a cel saint cors является объектом, выражающим направленность действия как в активной, так и в пассивной форме.

В первой группе предложных объектов встречаются всевозможные предлоги, так как характер вводимой ими номинальной группы ничем не ограничен. Во второй группе круг предлогов уже является ограниченным, в третьей этот круг сводится всего лишь к одному предлогу. Четвертую группу в данной работе изучаемых объектов составляют номинальные конструкции, этимологически продолжающие латинский датив, но в старофранцузском языке не имеющие никаких предлогов, например, *Didun l'ebisou de Peitieux, lui l comandat ciel reis Lothiers* (Léger 19–20). Таким образом, выделяемая нами четвертая группа предложного объекта оказывается лишенной своего основного формального признака — предлога. Так именно обстоит дело с чисто формальной точки зрения, но противоречия тут нет никакого, так как функция этого объекта полностью соответствует функции третичного актанта, а отсутствие предлога в старом языке заменялось определенным порядком слов, характерной теснотой контакта глагола с его объектом.

Анализ данных нижеследующих таблиц<sup>4</sup> показывает, что предлог не является посторонним или незначительным элементом, не имеющим влияния на формирование установки имени существительного в роли глагольного объекта. В *Serment, Eulalie* и *Mystère* номинальные синтагмы этого типа вовсе отсутствуют. В остальных памятниках назвать их многочисленными также нельзя, по всей вероятности потому, что предлог в старофранцузский период вошел в основную синтагму, дополняя другие номинальные синтагмы, либо указывающие на какое-нибудь обстоятельство действия.

Во всех группах предложного объекта можно наблюдать одну черту, общую для старофранцузского языка: номинальная синтагма в подавляющем большинстве случаев состоит из одного лишь имени существительного. Антепозиционное или постпозиционное положение данной синтагмы по отношению к глаголу не оказывает особого влияния на организацию структуры предложного объекта, хотя нужно отметить общую тенденцию к постпозиции, ср. данные *Ionas, Léger*, отчасти *Alexis, Roland*, отчасти *Pèlerinage, Wilhelme* (табл. I–II). Это объясняется не присутствием предлога, а общим развитием порядка слов во французском языке: за глагольным объектом постепенно закрепляется постоянное место после глагола. Эта тенденция проявляется одинаково во всех группах предложного объекта. Противоположная тенденция в *Passion* и некоторые колебания в *Alexis* могут быть объяснены тем фактом, что в более ранних памятниках глубинные направления не находят столь яркого выражения, как в более поздних.

Во всех группах предложного объекта и во всех памятниках можно отметить лишь одно — весьма незначительное количество синтагм предложного

<sup>4</sup> Во всех текстах выборка примеров произведена полностью, кроме *Roland*, где выборке подверглись строки 1–1000, 2000–3000. Цифры в таблицах указывают на число номинальных синтагм с предлогами в роли объекта глагольного действия. Ввиду сравнительной малочисленности синтагм коэффициенты не вычислены.

объекта без Z, D<sup>5</sup>; так, в *Ionas* 0 %, в *Passion* 26 %, в *Léger* 26 %, в *Alexis* 16 %, в *Roland* 9 %, в *Pèlerinage* 20 %, в *Wilelme* 23 %. Во всех случаях доминируют синтагмы с артиклями; так, в *Jonas* 28 % (процент групп без Z, D равен 0), в *Passion* 49 %, в *Léger* 49 %, в *Alexis* 65 %, в *Roland* 69 %, в *Pèlerinage* 66 %, в *Wilelme* 57 %. Такой высокий удельный вес элементов Z и D в синтагмах предложного объекта означает иное соотношение глагола с его объектом. Если для формирования установки имени существительного в роли беспредложного объекта определенное значение имело его антепозиционное или постпозиционное положение по отношению к глаголу, то в случае предложного объекта особое значение имеет наличие предлога. Это значение выражается в том, что именная синтагма в подавляющем большинстве случаев оформляется при помощи формы артикля, либо какого-нибудь другого детерминатива.

Присутствие предлога отделяет номинальную синтагму от глагола, это означает, что ее роль является более самостоятельной, чем роль беспредложного объекта, который является составной частью всего глагольного комплекса и имеет своим опорным пунктом глагол. Предложный же объект теряет свой опорный пункт в глаголе, порядок слов также не может служить опорным пунктом в старофранцузский период. Поэтому номинальная синтагма в роли предложного объекта при глаголе нуждается в каком-то формальном подкреплении своих контуров. Это подкрепление выражается главным образом во весьма незначительном количестве именных групп, употребляемых без каких-либо детерминативов. Детерминативы D, имеющие определенные смысловые оттенки указательности, притяжательности или индефинитности, выступают лишь в определенных случаях, когда их употребление соответствует требованиям информационной нагрузки всего высказывания. Нужно отметить, что в анализируемых нами случаях употребление местоименных детерминативов оказывается довольно незначительным. Во всех остальных случаях таким оформителем номинальной синтагмы является форма артикля, которая создает контуры и опорный пункт для глагольного объекта, вводимого при помощи предлога.

Среди предлогов господствует предлог à (ср. табл. 1). Этот факт объясняется тем, что среди выделенных нами групп объекта вторую группу составляют глаголы движения, для которых характерен предлог à, а всю третью группу, отвечающую понятию третичного актанта, составляют исключительно группы с предлогом à. Второе место по количеству занимает предлог de по этим же причинам. Поэтому нужно полагать, что форма предлога не влечет более частого употребления артикля еще и потому, что самое большое разнообразие предлогов наблюдается именно в синтагмах с артиклем. Таким образом, можно сделать вывод, что наличие предлога, служащее выражением определенной синтаксической функции, является фактором, влекущим за собой более частое употребление детерминативов.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko universitetas  
Pranciūzų kalbos katedra

Įteikta  
1968 m. rugsėjo mėn.

<sup>5</sup> Символ Z обозначает артикль, а D притяжательные, указательные и неопределенные прилагательные или имена числительные.

Таблица I

Наименование памятника	Группа объекта <sup>6</sup>	Предлоги	I						II					
			Антепозиция			Постпозиция			Антепозиция			Постпозиция		
			С прилагательным	С именем существительным	Без определения	С прилагательным	С именем существительным	Без определения	С прилагательным	С именем существительным	Без определения	С прилагательным	С именем существительным	Без определения
Jonas	Без Z, D	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	с Z	1 à, 1 de	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	с D	2 à, 1 de, 2 en	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Итого		—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Passion	Без Z, D	5 à, 4 de, 3 en	—	—	1	—	—	1	—	1	4	—	—	3
	с Z	15 à, 1 de, 1 contre, 1 en, 1 per, 1 devant	—	—	2	—	—	—	2	—	5	1	—	4
	с D	3 à, 1 de, 3 en, 3 per, 1 vers	—	—	4	—	—	—	—	4	—	—	—	1
	Итого		—	—	7	—	—	1	2	1	13	—	—	8
Léger	Без Z, D	4 à, 3 de, 1 en	—	—	—	1	—	—	—	—	2	1	—	1
	с Z	3 à, 5 de, 4 en	—	—	2	—	—	3	1	—	1	—	—	3
	с D	5 à, 2 en	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	3
	Итого		—	—	2	1	—	3	1	—	5	2	—	7
Alexis	Без Z, D	8 à, 2 en, 1 par	5	—	—	1	—	2	—	—	1	—	—	2
	с Z	20 à, 5 de, 6 en, 1 par	2	2	—	—	—	5	—	—	4	—	1	17
	с D	11 à, 1 pour	—	—	6	2	—	1	1	—	—	—	—	1
	Итого		7	3	6	4	—	8	1	—	5	—	1	20
Roland	Без Z, D	8 à, 6 de, 2 pour	—	—	6	—	—	6	—	—	—	—	—	4
	с Z	70 à, 20 de, 8 vers, 12 en, 4 dessus	—	—	2	6	—	14	4	—	14	4	6	14
	с D	16 à, 6 de, 8 en, 2 par	—	—	4	—	2	—	—	4	2	—	—	8
	Итого		—	—	12	6	2	20	4	—	18	6	6	26
Pèlerinage	Без Z, D	6 à, 5 de, 2 en	—	—	2	—	—	2	—	—	2	—	1	5
	с Z	33 à, 5 de, 8 en, 1 par	—	1	2	—	—	—	2	1	9	2	1	23
	с D	2 à, 4 de, 4 en	—	—	2	—	—	—	—	3	1	—	—	3
	Итого		—	—	6	—	—	2	2	1	14	3	2	31
Wilelme	Без Z, D	7 à	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
	с Z	16 à, 1 de	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	с D	5 à, 1 de	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	Итого		—	—	1	—	—	2	—	—	—	1	—	7

<sup>6</sup> См. сноску 5.

Наименование памятника	Группа объекта	III						IV						Число синтагм					
		Антепозиция			Постпозиция			Антепозиция			Постпозиция			Общее число	I гр.	II гр.	III гр.	IV гр.	
		С прилагательным	С именем существительным	Без определения	С прилагательным	С именем существительным	Без определения	С прилагательным	С именем существительным	Без определения	С прилагательным	С именем существительным	Без определения						
Ionas	Без Z, D	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	c Z	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	-	-	-
	c D	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	5	1	-	-	-
	Итого	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7	6	1	-	-	-
Passion	Без Z, D	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11	2	8	1	-	-
	c Z	-	1	2	-	-	3	-	-	-	-	-	-	20	2	12	6	-	-
	c D	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11	4	5	2	-	-
	Итого	-	1	5	-	-	3	-	-	-	-	-	-	42	8	25	9	-	-
Léger	Без Z, D	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7	1	4	2	-	-
	c Z	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	13	5	6	1	1	-
	c D	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7	5	5	2	-	-
	Итого	2	-	3	-	-	-	-	1	-	-	-	-	27	6	15	5	1	-
Alexis	Без Z, D	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11	8	3	-	-	-
	c Z	-	-	1	3	-	8	-	-	-	-	-	-	45	9	22	12	2	-
	c D	-	-	1	1	-	-	1	-	1	-	-	-	13	9	2	1	1	3
	Итого	-	-	1	4	-	8	1	-	1	-	-	-	69	26	27	13	-	3
Roland	Без Z, D	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	16	12	4	-	-	-
	c Z	-	-	6	2	2	40	-	-	-	-	-	-	116	26	38	50	-	2
	c D	-	-	2	-	2	10	-	-	2	-	-	-	4	36	6	14	12	4
	Итого	-	-	8	2	2	50	-	-	2	-	-	-	168	48	60	62	-	6
Pèlerinage	Без Z, D	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	14	4	8	2	-	-
	c Z	-	-	-	-	1	4	-	-	-	-	-	-	46	3	38	5	-	-
	c D	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	10	2	7	1	-	-
	Итого	-	-	-	-	1	7	-	-	-	-	-	-	70	9	53	8	-	-
Wielme	Без Z, D	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	7	-	3	4	-	-
	c Z	-	-	1	-	1	11	-	-	-	-	-	-	17	-	4	13	-	-
	c D	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	3	2	1	-	-
	Итого	-	-	1	1	1	15	-	-	-	-	-	-	30	3	9	18	-	-

## СПИСОК

сокращенных названий памятников

- Alexis. G. Rohlf's, Sankt Alexius. Altfranzösische Legendendichtung des 11. Jahrhunderts, Halle/Saale, 1950. (Sammlung romanischer Übungstexte, XV. Band.)
- Eulalie. Prose de Sainte Eulalie (E. Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires, Leipzig, 1930).

- Ionas. Fragment de Valenciennes (E. Koschwitz).  
Léger. La Vie de Saint Léger (E. Koschwitz).  
Mystère. Le Mystère de l'Époux (E. Koschwitz).  
Passion. La Passion du Christ (E. Koschwitz).  
Pèlerinage. Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel. Ein altfranzösisches Heldengedicht, herausgegeben von E. Koschwitz, Leipzig, 1913.  
Roland. (La Chanson de Roland, publiée par J. Bédier, Paris, 1931).  
Serment. Les Serments de Strasbourg (E. Koschwitz).  
Wilelme. Lois de Guillaume le Conquérant en français et en latin. Texte et étude critique publiés par J. E. Matzke, Paris, 1899. (Collection de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire.)

## VEIKSMAŽODINIS PAPILDINYS SU PRIELINKSNIAIS SENOJOJE PRANCŪZŲ KALBOJE

D. ČEBELIS

Reziümė

Prielinksnis daiktavardinėje sintagmoje, atliekančioje veiksmažodinio papildinio funkciją, senojoje prancūzų kalboje turi dvejopą reikšmę. Pirmoje eilėje prielinksnis nurodo į tokios daiktavardinės sintagmos savarankiškumą, nes ji nebegali būti laikoma vien tik veiksmažodžiu nusakomo veiksmo tolimesniu reiškėju, kaip tai yra su paprastu beprielinksninium papildiniu. Toks sintagmos savarankiškumas reikalauja ryškesnių kontūrų jos sintaksinei funkcijai paremti. Šią atramą prielinksninė daiktavardžio sintagma veiksmažodinio papildinio vaidmenyje randa labai padažnėjusiame artikelio vartojime.